

Arnau Dalmau Escué

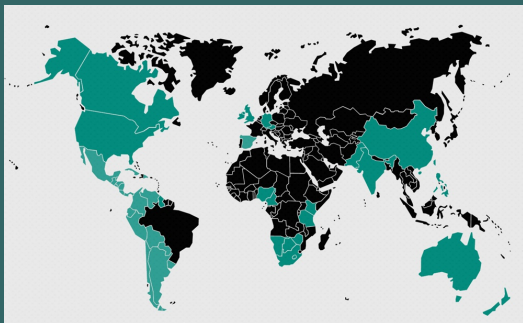
ÜBERSETZER, INFORMATIKER, GEEK
www.arnaudalmau.com



Persönliche Daten:

- Barcelona
- @arnaudalmau
- arnau@arnaudalmau.com
- 1989
- linkedin.com/in/arnaudalmau
- Führerscheinklassen A und B

Sprachenkarte:



(EN, DE, ZH > CA, ES)

Katalanisch:	Muttersprache
Spanisch:	Muttersprache
Englisch:	C1
Deutsch:	C1
Chinesisch:	B1

Besondere Fähigkeiten:



< 30 "



El gran dictat
(23.06.2014)



< 10 "



Cellospieler



Gewinner von Trivial
(2001)



108 WPM



Arbeitserfahrung

Sprachspezialist für Katalanisch.

Booking.com. Seit Mai 2018 bis Mai 2019.

Freiberuflicher Übersetzer und Lokalisierer (en, de > ca, es).

Seit Oktober 2017 bis Mai 2018.

Praktikum als Übersetzer und Lokalisierer (en, de > ca, es).

iDISC Information Technologies. April-September 2017.

Desktop-Publishing in LaTeX.

Qabiria. Januar-März 2017.

Technikspezialist und Softwarelokalisierer (en > es).

AdRem Software Kraków (Krakau). IAESTE-Auslandspraktikum. April-Juli 2012.

Übersetzer und Korrekturleser (ca, es, en).

Ponent 2002. Projekt für die Ausstellung "Any Oró 2014". Sommer 2014.

Bilateraldolmetscher (de, en, es, ca) auf der CeBIT-Messe, Hannover.

Für Lleida Agri-food Science and Technology Park. März 2011.

Für Future Works. März 2012.

Lehrtätigkeiten als

Programmleiter des Androidkurses für Jugendliche. Ponent 2002. Juli 2012.

Deutschlehrer (A2-B1). Mr English Lleida-Akademie. Sommer 2013, 2015 und 2016.

Deutsch- und Chinesischlehrer für Kinder ohne Vorkenntnisse. BellSONS. Sommer 2015.

Aussteller bei Euskal Encounter 20.

Mein Uniabschlussprojekt, "Lleida Liquid Galaxy", wurde für die Ausstellung Euskal Encounter ausgewählt. Juli 2012.



Akademische Abschlüsse

- 2017:** Master in Tradumatics: Lokalisierungswissenschaft. UAB Barcelona.
- 2016:** Bachelor in Übersetzen und Dolmetschen (ca, es, de, zh). UAB Barcelona.
- 2011:** Diplom-Informatiker. Universität de Lleida.
- 2011:** First Certificate in English (FCE) mit Bestnote (C1-Niveau).
- 2011:** Zertifikat der deutschen Sprache (Fortgeschritten). EOI Lleida.
- 2010:** Zertifikat der katalanischen Sprache. EOI Zaragoza.
- 2007:** Abitur im wissenschaft-technischen Bereich. IES Màrius Torres Lleida.



Auszeichnungen

- Auszeichnung für Uniabschlussprojekt "Lleida Liquid Galaxy" (Link auf Englisch).
- Auszeichnung für Uniabschlussprojekt "Verbesserung den Kriterien für die audiovisuelle Übersetzung auf Deutsch > Katalanisch - Fallstudie: Tator!".
- Auszeichnungen für die Fächer: Übersetzungs- und Dolmetschtechnologien, Einführung in die Fachübersetzung B-A (Deutsch-Katalanisch), Einführung ins Dolmetschen.



Kompetenzen

- ★★★ MS LEAF / Translation Workspace
- ★★★ MemoQ / Trados Studio
- ★★★ Linguistic Toolbox / Xbench
- ★★★ Windows / Linux
- ★★★ Libreoffice / Microsoft Office
- ★★☆ LaTeX / Scribus
- ★★☆ AdRem NetCrunch 7
- ★★☆ Déjà Vu / Memsources
- ★★☆ iOS / Android
- ★★☆ Photoshop / InDesign
- ★★☆ Alchemy Catalyst